

# Mat

## Chapter 23

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,  
حينئذٍ - يسوع تكلم إلى - الجمع - وتلاميذه -  
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

وتلاميذه أجمع يسوع خاطب حينئذٍ

2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
قائلًا على - تسي كرسي موسى جلس الكتبة - و-  
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι;

الفريسيون  
[G5330](#)

وألفريسيون، أكتبة جلس موسى كرسي «على قائلا:

3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ δὲ τὰ  
كلّ إذن ما إن يقولوا لكم افعلوا - و- احفظوا بحسب لكن -  
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2596](#) [G1161](#) [G3588](#)

ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.  
أعمالهم - لا تفعلوا يقولون لأنهم هم - و- لا يفعلون  
[G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

يفعلون. ولا يقولون لأنهم تعملوا، لا أعمالهم حسب ولكن وأفعلوه، فأحفظوه تحفظوه أن لكم قالوا ما فكل

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ  
يربطون و- أحمالًا ثقيلة - و- عسيرة - الحمل - و- يضعونها على  
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)  
τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ θέλουσιν  
- أكتاف - الناس هم - و- بصبعهم - لا يريدون  
[G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2309](#)

κινῆσαι αὐτά.

أن - يحركوها  
[G2795](#) [G0846](#)

بإصبعهم، يحركوها أن يريدون لا وهم أناس، أكتاف على ويضعونها أحمال عسرة ثقيلة أحمالًا يحزمون فإنهم

5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις.  
كلّ و- أعمالهم - ل- يفعلون - ل- يراوا من الناس  
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0444](#)

πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα.  
يوسعون لأنهم هم - عصائبهم - و- يكبرون - الأهداب  
[G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#) [G2899](#)

ثيابهم، أهداب ويعظمون عصائبهم فيعرضون أناس: تنظرهم لكي يعملونها أعمالهم وكل

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις, καὶ τὰς  
يُحِبُّونَ -و- - المَقْعَدَ-الأوَّلَ فِي - الوَلَائِمِ -و- -  
G5368 G1161 G3588 G4411 G1722 G3588 G1173 G2532 G3588

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,  
الْصُّدُورَ-الأولى فِي - المَجَامِعِ  
G4410 G1722 G3588 G4864

المجامع، في الأولى والمجالس أولائم، في الأول أمتكأ ويحبون

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν  
-و- - السَّحَابَاتِ فِي - الأسواق -و- أن-يُدْعَوَا مِنْ -  
G2532 G3588 G0783 G1722 G3588 G0058 G2532 G2564 G5259 G3588

ἀνθρώπων, Ῥαββί.  
النَّاسِ رَبِّي  
G0444 G4461

سيدي، سيدي الناس: يدعوهم وأن الأسواق، في والتحيات

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί; εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,  
أَنْتُمْ لَكِنْ- لا تَدْعُوا رَبِّي رَّبِّي وَاحِدٌ لِأَنَّ- هُوَ لَكُمْ - المَعْلَمُ  
G4771 G1161 G3361 G2564 G4461 G1520 G1063 G1510 G4771 G3588 G1320

πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.  
جَمِيعُكُمْ -و- أَنْتُمْ إِخْوَةٌ أَنْتُمْ  
G3956 G1161 G4771 G0080 G1510

إخوة. جميعا وأنتم ألسيح، واحد معلمكم لأن سيدي، تدعوا فلا أنتم وأما

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν  
-و- أَبَا لا تَدْعُوا لَكُمْ عَلَى - الأَرْضِ وَاحِدٌ لِأَنَّ- هُوَ لَكُمْ  
G2532 G3962 G3361 G2564 G4771 G1909 G3588 G1093 G1520 G1063 G1510 G4771

ὁ Πατὴρ, ὁ οὐράνιος.  
- الأَبُ - السَّمَاوِيِّ  
G3588 G3962 G3588 G3770

ألسماوات. في ألذي واحد أباكم لأن الأَرْض، على أب لكم تدعوا ولا

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστὶν εἷς, ὁ Χριστός.  
-و-لا تَدْعُوا مُرَشِدِينَ لِأَنَّ- مُرَشِدُكُمْ - هُوَ وَاحِدٌ لِأَنَّ- المَسِيحُ  
G3366 G2564 G2519 G3754 G2519 G4771 G1510 G1520 G3588 G5547

ألسيح. واحد معلمكم لأن معلمين، تدعوا ولا

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.  
- -و- الأَكْبَرُ مِنْكُمْ سَيَكُونُ لَكُمْ خَادِمًا  
G3588 G1161 G3173 G4771 G1510 G4771 G1249

لكم. خادما يكون وأكبركم

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν,  
مَنْ -و- يُعَلِّي نَفْسَهُ سَيُوضَعُ نَفْسُهُ مِنْ -و- يُواضِعُ نَفْسَهُ  
G3748 G1161 G5312 G1438 G5013 G2532 G3748 G5013 G1438

ὑψωθήσεται.  
سَيُعَلِّي  
G5312

يرتفع. نفسه يضع ومن يتضع، نفسه يرفع فمن

- 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταὶ! ὅτι κλείετε τὴν  
 وَيْلٌ - يا-كُتِبَةُ لَكُمْ - وَ- فَرِيسِيُّونَ يا-مُرَائِبِينَ لِأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ  
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#) [G3588](#)
- βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσερχεσθε,  
 مَلَكُوتَ - السَّمَاوَاتِ أَمَامَ - النَّاسِ أَنْتُمْ - لِأَنَّكُمْ لَا تَدْخُلُونَ  
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1525](#)
- οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.  
 - وَلَا- الدَّاخِلِينَ تَدْعُونَ أَنْ-يَدْخُلُوا  
[G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

يدخلون.أدخالين تدعون ولا أنتم تدخلون فلا أناس، قدام أسماوات ملكوت تغلقون لأنكم المرأون! وأفريسيون أكتبه أيها لكم ويل «لكن

- 14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταὶ! ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας  
 وَيْلٌ لَكُمْ يا-كُتِبَةُ لَكُمْ - وَ- فَرِيسِيُّونَ يا-مُرَائِبِينَ لِأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ - بُيُوتَ  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#)
- τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο, λήψεσθε  
 - الأَرَامِلِ - وَ- بِذَرِيعَةٍ طَوِيلًا تُصَلُّونَ لِذَلِكَ - سَتَأْخُذُونَ  
[G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2983](#)
- περισσότερον κρίμα}.  
 أَعْظَمَ دِينُونَ  
[G4053](#) [G2917](#)

أعظم.دينونة تأخذون لذلك صلواتكم. تطيلون ولعله الأرامل، بيوت تأكلون لأنكم المرأون! وأفريسيون أكتبه أيها لكم ويل

- 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταὶ! ὅτι περιάγετε τὴν  
 وَيْلٌ لَكُمْ يا-كُتِبَةُ لَكُمْ - وَ- فَرِيسِيُّونَ يا-مُرَائِبِينَ لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ -  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)
- θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,  
 الْبَحْرَ - وَ- الْبَرَّ لِتَصْنَعُوا - دَخِيلًا-وَاحِدًا - وَ- مَتَى - وَ- يَصِيرُ  
[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#) [G1096](#)
- ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.  
 تَجْعَلُونَهُ - ابْنَ جَهَنَّمَ ضِعْفَيْنِ عَنْكُمْ  
[G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

مضاعفا.منكم أكثر لجهنم أبنا تصنعه حصل ومتى واحدا، دخيلا لتكسبوا وأبهر أبحر تطوفون لأنكم المرأون! وأفريسيون أكتبه أيها لكم ويل

- 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῶ,  
 وَيْلٌ لَكُمْ يا-قَادَةَ عُمِيَانًا - الْقَائِلِينَ مَنْ - يَحْلِفُ - بِ- الْهَيْكَلِ  
[G3759](#) [G4771](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#)
- οὐδὲν ἐστίν; ὃς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσοῦ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.  
 لا-شَيْءٌ هُوَ مَنْ لَكِنْ- - يَحْلِفُ - بِ- نَهَبٍ - الْهَيْكَلِ مُلْزَمٌ  
[G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5557](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3784](#)

يلتزم.أهيكل بذهب حلف من ولكن بشيء، فليس بأهيكل حلف من القائلون: أعميان! ألقادة أيها لكم ويل

- 17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσοῦς, ἢ ὁ ναὸς,  
 حَمَقَى - وَ- عُمِيَانٌ أَيُّ - لِأَنَّ- - أَعْظَمُ هُوَ - الْذَهَبُ - أَمْ - الْهَيْكَلُ  
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5557](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3485](#)
- ὁ ἀγιασὰς τὸν χρυσοῦν?  
 - الْمُقَدَّسُ - - الْذَهَبُ  
[G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G5557](#)

أذهب؟يقدم الذي أهيكل أم أذهب أعظم: أيما وأعميان! أجهال أيها

18 καί, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θουσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ' ἂν  
 - مَن - يَحْلِفُ - بِ- المَذْبَحِ لا-شَيْءٍ هُوَ مَن - لَكِنْ-  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#)  
 ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.  
 يَحْلِفُ - بِ- القُرْبَانِ - الَّذِي-فَوْقَهُ - مُلَزَمٌ  
[G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#) [G3784](#)

يلتزم. عليه أذني بالقربان حلف من ولكن بشيء، فليس بالمذبح حلف ومن

19 τυφλοί! τί γάρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θουσιαστήριον, τὸ ἀγιάζον  
 عُمَيَانُ أَيُّ لَأَنَّ- أَعْظَمُ - القُرْبَانُ أم - المَذْبَحُ - المَقْدُسُ  
[G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3588](#) [G0037](#)

τὸ δῶρον?  
 - القُرْبَانُ  
[G3588](#) [G1435](#)

القربان؟ يققدس أذني المذبح أم القربان أعظم: أيما وأعميان! أجهال أيها

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θουσιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν  
 - إِذْنُ الحَالِفِ - بِ- المَذْبَحِ يَحْلِفُ - بِ- ه- وَ- بِ-  
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.  
 كُلِّ - ما-فَوْقَهُ -  
[G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#)

عليه! ما وبكل به حلف فقد بالمذبح حلف من فإن

21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν τῷ  
 - وَ- الحَالِفِ - بِ- الهَيْكَلِ يَحْلِفُ - بِ- ه- وَ- بِ-  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

κατοικοῦντι αὐτόν.  
 السَّاكِنِ فِيهِ  
[G2730](#) [G0846](#)

فيه، وبالسكن به حلف فقد بالهيكل حلف ومن

22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ,  
 - وَ- الحَالِفِ - بِ- السَّمَاءِ يَحْلِفُ - بِ- عَرْشِ - اللّٰهُ  
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.  
 - وَ- بِ- الجَالِسِ فَوْقَهُ -  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

عليه. وبالجالس الله بعرش حلف فقد بأسماء حلف ومن

- 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ  
 وَيْلٌ لَكُمْ يَا-كُتَّابَةَ - وَ- فَرِيسِيِّونَ يَا-مُرَائِبِينَ لِأَنَّكُمْ تَعَشُرُونَ -  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#)
- ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα  
 التَّعْنَعُ - وَ- الشَّيْبُ - وَ- الكَمُونُ - وَ- تَرَكَكُمْ - الأثْقَلَ  
[G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0926](#)
- τοῦ νόμου: τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ ἔδει  
 مِنَ التَّامُوسِ - وَ- الحُكْمِ - وَ- الرَّحْمَةِ - وَ- الإِيمَانِ هَذِهِ - وَ- يَجِبُ  
[G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#)
- ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.  
 أُنْ-تَفْعَلُوا وَأَتْلِكَ لَا تَتْرُكُوا  
[G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G0863](#)

هذه تعملوا أن ينفعي كان والإيمان. وألرحمة ألحق أناموس: أثقل وتركتكم وألكمون، وألشبت ألننع تعشرون لأنكم ألمراؤون! وألفريسيون ألكتبه أيها لكم ويل تلك.تتركوا ولا

- 24 ὁδηγοὶ τυφλοί! οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον  
 يَا-قَادَةَ غَمِيَاءًا - المُصَفِّينَ - البَعُوضَةَ - وَ- الجَمَلَ  
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2574](#)
- καταπίνοντες!  
 البَالِعِينَ  
[G2666](#)

ألجمال.ويبلعون أبعوضة عن يصفون أالذين ألعميان! ألقادة أيها

- 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν  
 وَيْلٌ لَكُمْ يَا-كُتَّابَةَ - وَ- فَرِيسِيِّونَ يَا-مُرَائِبِينَ لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ - خَارِجَ  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#) [G3588](#) [G1855](#)
- τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ  
 - الكَأْسِ - وَ- الصَّحْنِ - دَاخِلُهَا - وَ- مَلِيءَاتَانِ مِنَ التَّهَبِ - وَ- الطَّعِ  
[G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G1537](#) [G0724](#) [G2532](#)
- ἀκρασίας.  
 الطَّعِ  
[G0192](#)

ودعارة.أختطافا مملوآن داخل من وهما وألصحفة، ألكأس خارج تنقون لأنكم ألمراؤون! وألفريسيون ألكتبه أيها لكم ويل

- 26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου «καὶ τῆς  
 أَيْهَا-الْفَرِيسِيِّ نَظَّفُ الأَعْمَى - أَوْلًا - دَاخِلَ - الكَأْسِ - وَ- الصَّحْنِ أَيْضًا - يَصِيرَ لِي-  
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#)
- παροψίδος», ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.  
 الصَّحْنِ - لِي- يَصِيرَ أَيْضًا - خَارِجُهَا - نَظِيفًا  
[G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

نقيا.أيضا خارجهما يكون لكي وألصحفة ألكأس داخل أولا نق ألعمی! ألفريسي أيها

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε τάφοις  
 وَيْلٌ لَكُمْ يَا-كُتَبَةُ - وَ فَرِيسِيُّونَ يَا-مُرَائِبِينَ لِأَنَّكُمْ تُشَبِّهُونَ قُبُورًا  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#) [G5028](#)

κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὠραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν  
 مُبَيَّضَةٌ أَلْتِي مِنْ-خَارِجٍ مِنْ-جَهَةِ تَبْدُو جَمِيلَةٌ مِنْ-دَاخِلٍ وَ- مَلِيئَةٌ  
[G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#)

ὄστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.  
 بَعْظَامِ أَمْوَاتٍ وَ- كُلُّ نَجَاسَةٍ  
[G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0167](#)

نجاسة. وكل أموات عظام مملوءة داخل من وهي جميلة، خارج من تظهر مبيضة قبورا تشبهون لأنكم المرأؤون! وألفريسيون أكتبه أيها لكم ويل

28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν  
 هَكَذَا وَ- أَنْتُمْ مِنْ-خَارِجٍ مِنْ-جَهَةِ تَبْدُونَ لِ- النَّاسِ أَبْرَارًا مِنْ-دَاخِلٍ  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1342](#) [G2081](#)

δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.  
 لَكِنْ- أَنْتُمْ بِالرَّبِّيَاءِ وَ- الْإِثْمِ  
[G1161](#) [G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

وإثما. رياء مشحونون داخل من ولكنكم أبرارا، للناس تظهرون خارج من أيضا: أنتم هكذا

29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς  
 وَيْلٌ لَكُمْ يَا-كُتَبَةُ - وَ فَرِيسِيُّونَ يَا-مُرَائِبِينَ لِأَنَّكُمْ تَبْنُونَ -  
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#)

τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,  
 قُبُورَ - الْأَنْبِيَاءِ وَ- ثُرَيِّبُونَ - مَقَابِرَ - الْأَبْرَارِ  
[G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G1342](#)

أصدقين، مدافن وتزينون الأنبياء قبور تبنون لأنكم المرأؤون! وألفريسيون أكتبه أيها لكم ويل

30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν  
 وَ- تَقُولُونَ - وَ- كُنَّا فِي - أَيَّامَ - أَبَائِنَا - لَا -  
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0302](#)

ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.  
 كُنَّا - هُمْ - شُرَكَاءَ فِي - دَمِ - الْأَنْبِيَاءِ  
[G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

ألأنبياء. دم في شاركناهم لما آبائنا أيام في كنا لو وتقولون:

31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.  
 إِذْنُ تَشْهَدُونَ عَلَى-أَنْفُسِكُمْ أَنَّكُمْ أَبْنَاءُ أَنْتُمْ - قَتَلْتُمْ - الْأَنْبِيَاءِ  
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#) [G4396](#)

ألأنبياء. قتلة أبناء أنكم أنفسكم على تشهدون فأنتم

32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.  
 وَ- أَنْتُمْ أَكْمَلُوا - مِكْيَالَ - أَبَائِكُمْ -  
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

أبائكم. مكيال أنتم فأملأوا

33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?  
 يَا-حَيَّاتِ يَا-أَوْلَادَ الْأَفَاعِي كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ - دِينُونَةٍ - جَهَنَّمَ  
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1067](#)

جهنم؟ دينونة من تهربون كيف أفاعي! أولاد أحيات أيها

- 34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ  
 لذلك - هُوَذَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ - وَأَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَ-  
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4680](#) [G2532](#)
- γραμματεῖς. ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν  
 كَتَبَةٌ مِنْ هُمْ - سَتَقْتُلُونَ وَ- سَتَصَلِبُونَ وَ- مِنْ هُمْ-  
[G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#)
- μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν;  
 سَتَجْلِدُونَ فِي - مَجَامِعِكُمْ - وَ- سَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ  
[G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G0575](#) [G4172](#) [G1519](#) [G4172](#)

مدينة، إلى مدينة من وتطردون مجامعكم، في تجلدون ومنهم وتصلبون، تقتلون فمهمم وكتابة، وحكماء أنبياء إليكم أرسل أنا ها لذلك

- 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ  
 - لِيَأْتِي عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ بَارٍّ الْمَسْفُوكِ عَلَى - مِنَ الْأَرْضِ مِنْ  
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0575](#)
- τοῦ αἵματος Ἰαβὲλ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,  
 - دَمِ هَابِيلَ - الْبَارِّ إِلَى - دَمِ زَكَرِيَّا ابْنِ بَرَخِيَا  
[G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2197](#) [G5207](#) [G0914](#)
- ὄν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.  
 الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ - الْهَيْكَلِ وَ- الْمَذْبَحِ  
[G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#)

والمذبح. ألهيكل بين قتلتموه أذي برخيا بن زكريا دم إلى أصدیق هابيل دم من الأرض، على سفك زكي دم كل عليكم يأتي لكي

- 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.  
 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ سَيَأْتِي هَذِهِ كُلُّهَا عَلَى - الْجِيلِ هَذَا  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

أجيل! هذا على يأتي كله هذا إن لكم: أقول الحق

- 37 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα  
 يَا-أُورُشَلِيمَ يَا-أُورُشَلِيمَ - يَا-قَاتِلَةَ - الْأَنْبِيَاءَ وَ- رَاجِمَةَ  
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)
- τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα  
 - الْمُرْسَلِينَ إِلَى - هَا - كَمْ-مَرَّةً أَرَدْتُ أَنْ-أَجْمَعَ - أَوْلَادِكَ  
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#) [G5043](#)
- σου, ὄν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,  
 - طَرِيقَةَ - دَجَاجَةٍ تَجْمَعُ - فِرَاحَهَا - تَحْتِ - جَنَاحَيْهَا  
[G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3556](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#)
- καὶ οὐκ ἠθελήσατε!  
 وَ- لَا أَرَدْتُمْ  
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

Τριδω! ولم جناحها، تحت فراخها ألدجاجة تجمع كما أولادك أجمع أن أردت مرة إليها، أمرسلين وراجمة الأنبياء قاتلة يا أورشليم! يا أورشليم، «يا

- 38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, «ἔρημος»!  
 هُوَذَا يُتْرَكُ لَكُمْ - بَيْتُكُمْ - خَرَابًا  
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2048](#)

خرابا. لكم يترك بيتكم هوذا

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδῃτε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,  
- لِأَنِّي - أَقُولُ-لَكُمْ لَا - نِي- تَرُونَنِي مِنْ الْآنَ حَتَّى - تَقُولُوا  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!  
مُبَارَكُ - الْآتِي - بِ- اسْمِ الرَّبِّ  
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

أَلرب! «بِاسْمِ آتِي مَبَارَك تَقُولُوا: حَتَّى آآن مَن تَرُونَنِي لَا إِنكَم لَكَم: أَقُول لِأَنِّي